

Ci Lipay

里拜

海岸阿美語 | 短篇小說
O Sowel no Pasawali | 入選

創作理念

Anini sato, sa'aloman sato ko mararamoday no Yin-cu-min ato Payrang. Ano ira ko ramod no Yin-cu-min i, milecad a minanam to sowal ato serangawan no Yin-cu-min-cu. Nikaorira, matikeda nanira ko adihayay a pades, saka, halo sapisawadan sato toya nisafaloco'an to i'ayaw ho.

Orasaka, o ninian a demak ko lalengatan ako a micodad tonini a kitoh, mikimad to nikapadesan a 'orip no mararamoday a Yin-cu-min ato Payrang. Tona i laloma'ay no kitoh a kadafo ci Lipay i, samaanen nira

a misi'ayaw ko nomararamoday a 'orip? samaanen nira a malaholol to ina, fa'inay, ali ato malininaay? samaanen nira a mifalico ko faloco'? ato mikihatiya to 'orip no laloma'an, o kasini'adaan to ko nirakatan nira.

O pihadidi ato kalalok to ni Lipay, saka mafana' to, paso'elin to ko laloma'an ci niraan, ta masasingodo, masasiolah ato masasiholol to canira, hanaw mareko to, lipahak to ko 'orip no laloma'an a mapolong.



汪秋一 Tokong Sra

原住民族委員會前處長
新北市政府原住民行政局前局長

目前，原漢通婚的情形越來越多，有一些原住民的配偶，會很認同並願意學習原住民族的語言和文化。但是，他們也會遇到許多適應上的挫折，甚至，想放棄初衷。

這篇小說，就是從這樣的背景出發，敘述原漢通婚的家庭，所遭遇的心路歷程。小說裡的主角里拜（Lipay），如何面對現實的婚姻生

活？如何和婆婆、丈夫、小姑及親友們互動？又如何調適自己的心情？並融入在這個家庭的生活中，卻是很辛酸的過程。

由於里拜（Lipay）的堅忍與努力，終於獲得家人的了解與信任，彼此相互尊重、欣賞與包容，大家才生活得更圓融更幸福。

海岸阿美語
O Sowal no Pasawali

短篇小說

入選

Ci Lipay

I piilisinin, o kapah ato li-mecedan no niyaro', salipahak saan a romadiw ato masakero. Sacicokor saan ci Sifo a mikayat ci Lipayan romadiw, masakero, tanocohel sa ko tireng, masenger to ko riko'. Raoden no kapah a patakid ci Sifo ato ci Lipay, wata! ko kalipahak nangra.

“Sifo kaka, Lipay ali, tada o kahemekan kamo a tatosa, fangcal ko radiw! tanestes haca ko kero! ci ali ko saadihayay ko ninanaman!” saan a miolah ci Panay ato ci Kacaw, ta patakiden cangra. Ci ina i, ira i tatihi, awa saan ko olaolah ningra a mineneng tona demak.

Damaen ni Lipay ci Sifo a miliyas to pisakeroan, miraod i ka'ayaw ni ina, ma'araw ni Lipay ko pising ni ina, awaay sa ko tawatawa. Na lipahakay ho ko

faloco' ni Lipay, samatiya sato o nicefosan to ki'etecay a nanom ko pising, mato sienaw sanay ko tireng a mamirmir. Ano mahaenhaen ko demak i, salipahak han ni Lipay ko faloco' a miraod ci ina, sasingodo saan a milicay, “Ina! ina!” Kirami, awa sa ko olaolah ni ina a mineneng cingraan. Maneneng ni Sifo ko demak, satango'ol sa ko faloco' , kirami, sadamsay saan a patakid ci inaan, ta atien ningra ci ina a masakero.

Mamipaherek to ko likoda i, keriden to ni Sifo ato ni Lipay ci ina a minokay. Ano maroraroray ci Lipay, tayra ho i demi' mitangtang to sakalafi no laloma'an. Matengil ko ngiha ni ina nai papotal, “Lipay, ranikayen to ko pisakalafi, macahiw to kita!” “Hay, ina, o mamaherek to kako a misakalafi!” dopoh sa ci

Lipay a misakalafi.

O ali ni Lipay ci Panay, kerid han ningra ko ngoha ci Kacaw, nai Taypak minokay tayni i niyaro' miilisin. Mangangata ko mihecaan ni Panay ato ni Lipay, saka kalacaciyaw cangra. Kiting han ni Panay ci Kacaw, tayra i demi' mipadang, سوال sa, "Aliaw, na mikadafo saho kiso, caay kafa:na' to tatayalen, anini sato, mafana' to kiso misahakhak, misatoron, mafana' haca a mitangtang to tatahekaen. Mafana' misanoPangcah to سوال, mafana' a romadiw. Na itiya ho, naw kiemel kiso mikadafo tona loma' ? tada o kiemelay kiso!" "Icowa hakiya! o minanamay ho kako." Mangodongodo ci Lipay a paca'of. Ci Sifo sa i, i tatihi a micikcik to titi no 'ayam ato fafoy.

Na maherek to malafi, misolimet to to demi'. سوال sa haca ci Panay, "Aliaw, 'arawhani, mahinapec ko faloco' ako, o mamikadafo to kako i Miyaw-li tonini a miheca, o ngayngay ko laloma'an na Kacaw, mafokil

kako misanongayngay, mafokil haca mitangtang kako to sikaen no ngayngay, samaan han to? Ano matiya to ci ina ko ainaen no mako a misatatiih i takowanan, samaan han no mako saw?" "Safaaw, naw mahaen ko سوال no miso?" cekil saan ko faloco' ni Sifo a paca'of. Ci Kacaw ira i tatihi, sakangodoan san ko pising ningra.

"Kakaaw, caay kiso pakaneneng? o mahaenay to ko tireng no miso, tanoolah saan ko ali i tisowanan, kirami, ano maan ko midemakan no ali, caay ka fangacal ko pising ni ina ci alian, tatiih ci iana misatokinih to ali ako!"

Matengil ni Lipay ko سوال ni Panay, 'iwil sa ko faloco', tanolosa' saan a matera', cikay saan a micomod i laloma', ciker han ningra ko sa-fawahan a mitatangic. Safaheka saan ci Sifo aci Panay ta mitoor, "Lipayaw, fohaten! fohaten!" saan a miceli'.

Masomad ko faloco' ni Lipay a mihirateng to i 'ayaway ho a demak....

Na micodad ho ci Lipay i takalaway picodadan, mikapot toya cecay a kasa'opo, itira masasifana' ci Sifoan, citaneng, ciharateng, ato halipadang to tamdaw ci Sifo sa, saka maolah cingra ci Sifoan. Kirami, mangodo ci Sifo to ka o Pangcah no tireng, hanaw, caay pinaol a malawidang.

Ira koya cecay a romi'ad, pakautofay ci Sifo matayal, masetol i lalan, tangsolen patayra i ising, nika tata'ang tato ko doka', sa maketon to ko kawili a nonol, tadakafahalan kona demak!

Ano cimacima to, o mamasawad to ci Sifo, kirami, misaromi'ami'ad ci Lipay a tayra i paisingan midipot ci Sifoan. Matalatalaw ci Sifo a somowal, "Lipay, aka to kiso katayni, o Pangcah kako, mikaomahay ko loma'

niyam, caay kamatiya o loma' namo makadofah. O roma sato, mapi'iw haca kako, maroray kiso a patihi i takowanan. Kapiliyas to kiso i takowanan!" han ningra. "Aka a! nga'ayay to kita misi'ayaw to saka'orip, madadipodipot kita! caay katalaw kako!" ta sacilosa' saan cangra a matatakec.

'Arawhani, o mana'ayay to ko wina ato malininay ni Lipay to kalawidang nangra. Satolii sa ko wina a maketer, "O Pangcah cangra, pakoyoc, mapi'iw haca. Mafokil kiso a mitengil to سوال nangra, ano tayra to itira i, samatiya sato kiso o padaka! Naw pacieci sa kiso mikadafo saw? Ikor to i, ano ira ko maanan a demak, aka pinokay kiso a tomangic!"

Saci'icel saan ci Lipay a ci fa'inay ci Sifoan. Na maherek a pataloma', sawaden ni Lipay ko makadofahay a tayal i Taypak, minokay i niyaro' midipot ci Sifoan

ato ci inaan. Kirami, mahapinang to ningra ko kararima a mitangtang ato misahemay, mangaref ko sapi-sahakhak ato sapisatoron. O roma sato, awa ko fana' a mitengil to sowal no Pangcah, rarid saan a milimek i laloma' tomangic. Nanay, iraay ho ci Panay ato ci Sifo, misacaciyaciyaw, mipasifana' fana', ato misahinohinom cingraan. Edengan to, ora kaki' etec no faloco', ato awa ko kalipahak no pising ni ina ko kakeseman ni Lipay.

Ira ko cecay a romi' ad, i papotal no safawahan no ina ci Lipay, matengil ningra ko pilicay ni Panay ci inaan, "Ina, naw saki' etec sa ko faloco' no miso ci alian ako? o maan ko nipatelacan ningra saw?" Sowal sa ci ina, "Heng! O sowal no cikawasay, o misataray cingra, na malawidang cangra, masetol no paliding, mapi' iw to ko kaka no miso, tatiik ko lemed ningra, misatar to fa'inay!"

Satolii saan ci Panay, "Ina, pa-

kasu' elin kiso to sowal no cikawasay? Hinamen, o mapi' iway ko kaka no mako, ano cima to i, o mamasawad to ci kaka, kirami, caay pisawad ci ali, caay pifalah, o mamiaray kita cingraan yo, naw mahaen ko sowal no miso saw?" Sowal sa haca ci ina, "Mafokil cingra a misahemay, mafokil haca a misanoPangcah, man han ako a caciyaw?" Paca' of sa ci Panay, "Ina, sanoholam han nomiso nga' ayay to, kadafo sanay ho cingra i, na' on han no mita a pasifana' to no Pangcah a sowal nga' ayay to." Satolii sa ci ina, "Heng! nenengen ako, away ko ninanaman ninigra, halafin to a mi-kadafo, awaay ho ko wawa!"

Matengil ni Lipay ko caciyaw nangra, tadamasomad ko faloco', i faloco' saan a tomangic, satata' ang sa ko pisafaloco' ningra, mamiliyoc tona demak. Saka, pa' icel sato ci Lipay a misanoPangcah, mikilim to nanamen to sowal a codad ato

citing, pasifana'en ni Sifo, ato mikakapot to pinanaman to sowal no Pangcah. Mitoor ci Sifoan a mikapot to demak no niyaro', pa'icel saan a minanam to caciyaw i finawlan.

Na mikadafo ci Lipay to enemay miheca, ciwawa sato to cecay a fafahiyan, sanoPangcahen ningra a caciyaw ko wawa, pakafana'en ningra to 'orip ato serangawan no Pangcah.

Na misahirateng ci Lipay to i 'ayaway ho a demak, matengil ko piceli' ni Sifo i papotal, "Lipay, fawahen ko safawahan!" Tangic sa ci Lipay a mifawah, takec han ni Sifo ci Lipay, ta sowal sa, "Kangodoan kiso, to hatiniay a lafin, wata to ko pakaroray i tisowanan." Ci Panay sato, "Ali, tadapakangodo tisowanan, 'atekak tato ko faloco' ni ina, kiso sato o kaka, sowalen to ci ina. To teloc noni a miheca, mamikadafo to kako tayra i Miyaw-li, matalaw kako a

matiya ci ali a mapades!" Sowal sa ci Kacaw i tatihi, "Aka to kakareteng ko faloco', caay to pakaroray kako i tisowanan!"

Caay ka halafin, mikadafo to ci Panay i niyaro' no ngayngay. O caciyaw, lekakawa ato serangawan no ngayngay, caay kalecad to no Pangcah. Masasitawatwa ko 'alomanay i, samatiya saan o padaka ci Panay, awa ko fana' a mitengil to caciyaw no ngayngay, caay ka lingwaen haca ni Kacaw. I demi' sato, masakawili ko tayal, o tatawaen no wina ato aliali cingra.

Tadamapades ko faloco' ni Panay, tanotangic sato a minokay i niyaro'. Na paka'araw ci inaan, tano laha' saan a tomangic, "Ina, milikong kako, mapades to kako!" Afofo han ni ina cingra, satango'ol sa ko faloco' ni ina a somowal, "Aka kafola ko sowal, na'on han ko pinanam to caciyaw nangra, ato lekakawa nangra!" Paca'of sa ci

Panay, “Nipa’ icelay to kako i, kirami, rarimaay to kako saw!”

Toyaan, masadak ci Lipay nai laloma’, tala’ a’ ayaw saan a mitakec ci Panayan, “Ali, minokay to kiso, nga’ ay ho kiso?” Paca’ of han ni Panay, “Ali, anini to kako a mafana’ to karoray no miso, mahemek kako, ma’ ilol to kako i tisowanan.” Sacilosa’ sato ci Lipay to kasini’ada ci Panayan.

Neneng han ni ina ci Lipay ato ci Panay, matiya o talip’ aelalay to maan a demakan cangra? Toyaan, micomod ci Sifo ato ci Kacaw nai papotal, ma’ araw ni Kacaw ko katomangic ni Panay, sowal sa, “Caay kako pisamsam cingraan yo!” Tengteng han ni Sifo ci Kacaw a somowal, “Kacaw, ka o kiso to ko malokayakay ni Panay, ni ina iso ato no salikaka iso. Keriden to ci Panay a mikapot to demak no ngayngay, minanam to sowal no ngayngay, mitangtang to dateng no

ngayngay. Samatiyaen o apet ci Lipay, malalok a minanam to sowal no Pangcah, mitangtang to dateng no Pangcah, misahakhak ato misatoron. Kako ato ci Panay i, malokayakay to ni Lipay ato ni ina.”

Linah saan ci Sifo tayra i sasifo’ ni ina ato ni Lipay, ta kayat han ningra ko kamay nangra, “Ina, anini sato, ifenek to ci Lipay haw?” Tawa sa ci ina, “Hai, mafana’ to cingra a misanoPangcah, mafana’ to romadiw ato masakero, mafana’ midipot tona loma’, mafana’ haca a midipot to fa’ inay, tadamiaray kako cingraan.” Sacilosa’ saan ci ina a somowal, “Anini sato, tayra cingra i picodadan mipasifana’ to sowal no Pangcah. Panayaw, nanamen ko taneng no ali no miso, laloken a minanam ko sowal ato serangawan no ngayngay, harakaten a minanam ko ’orip nangra, itiya malipahak kiso....” “Hai, a ina, mafana’ to kako.” sa a madamsay ci Panay a

milayap to sowal.

Sahirateng sa ci Panay, ta licay han ningra ci ina, “Ina! Ifenek ko ali no mako, pakaala haca ko kaka to seking no kanatal, ci ali ako ko micokeray, o roma sato, ci sona to kiso to fafariyan, hinamen, caay ko pakaleday cingra tona loma’?” Masingodo, malipahak ko faloco’ ni ina, “Hai, o palemeday, o palemeday, o palemeday tona loma’ ci Lipay!”

Na matengil ni Lipay ko sowal ni ina, tadaadihay ko mahiratengay ningra i faloco’, sahalafin saan caay

kacaciyaw. To hatiniay a miheca, o roray ningra, o nisa’ icel ningra, matiya o pakalosa’ ay a masadak ko falatfatay sanay a hana. Ora kakesem ni Panay ato ni Kacaw i, lasawad lasawad sato, mato macelak to ko rihakeday, kiemelay a sedi i pising....

里拜

在豐年祭的廣場上，部落的青年男女，很快樂地唱歌跳舞。喜富（Sifo）拄著拐杖，並牽著里拜（Lipay）的手，很賣力地唱著、跳著，汗流浹背，衣服也濕透了。熱情的青年向喜富（Sifo）和里拜（Lipay）敬酒，哇！他們真快樂。

「喜富（Sifo）大哥，里拜（Lipay）大嫂，你們兩位好棒哦！唱得那麼好聽！跳得那麼精彩！大嫂進步最多了！」巴奈（Panay）和嘎照（Kacaw）很高興地讚美，並向他們敬酒。倒是在一旁的伊娜（Ina），冷冷地看著這一切。

里拜（Lipay）扶著喜富（Sifo）離開廣場，來到伊娜（Ina）面前，里拜（Lipay）看到伊娜（Ina）的臉色，一點笑容都沒有。里拜（Lipay）原先很開心，像被冰水灑了一臉，感覺全身冷得發抖起來。雖然這樣，她仍然很開心地靠近伊

娜（Ina），並禮貌地打招呼：「伊娜（Ina）！伊娜（Ina）！」伊娜（Ina）依舊冷冷地看著她。喜富（Sifo）看在心裡，真是不捨，但他很恭敬地向伊娜（Ina）敬酒，並邀請伊娜（Ina）一起跳舞。

樂舞快結束了，喜富（Sifo）和里拜（Lipay）就陪著伊娜（Ina）回家去了。里拜（Lipay）雖然很累，仍然到廚房裡準備一家人的晚餐。外頭傳來伊娜（Ina）的聲音：「里拜（Lipay），動作要快點，我們肚子餓了！」「好的，伊娜（Ina）！我快煮好了。」里拜（Lipay）很勤快地料理晚餐。

小姑巴奈（Panay）帶著她的男朋友嘎照（Kacaw），從台北回部落準備參加豐年祭。巴奈（Panay）和里拜（Lipay）的年齡很相近，彼此比較談得來。巴奈

(Panay) 帶著嘎照 (Kacaw) 到廚房幫忙，並說：「大嫂，妳當初嫁進來時，什麼事都還不會做，現在連哈克哈克、杜倫都會做了，還煮得一手好菜。阿美語講得很流利，歌也唱得很好聽。當初，妳怎麼有這麼大的勇氣嫁進來？妳好神勇呢！」「哪有啊！我還在學習呢！」里拜 (Lipay) 很靦腆地回答。而喜富 (Sifo) 在一旁幫忙著剝雞肉、豬肉。

晚餐之後，大家在廚房清理。巴奈 (Panay) 又說：「大嫂，其實，我也很擔心，我年底要嫁到苗栗，嘎照 (Kacaw) 他們家是客家人，我不會講客家話，也不會煮客家菜，怎麼辦呢？如果我的婆婆也像伊娜 (Ina) 對妳這樣對待我，我該怎麼辦？」「妹妹，妳怎麼這樣說？」喜富 (Sifo) 有點訝異地說，而嘎照 (Kacaw) 在一旁，臉色很尷尬。

「大哥，你難道看不出來嗎？你的身體這樣，大嫂還是對你這麼好，可是，不管大嫂怎麼做，伊娜 (Ina) 對大嫂都沒有好臉色，這對大嫂真的很不公平耶！」

里拜 (Lipay) 聽了忍不住悲傷起來，熱淚盈眶，衝回房間關上房門，啜泣起來。喜富 (Sifo) 和巴奈 (Panay) 嚇一跳地跟上來，大聲地叫：「里拜 (Lipay)，開門呀！開門呀！」

里拜 (Lipay) 難過地回想起以前的事情……。

里拜 (Lipay) 在大學時，參加一個研討會時，認識了喜富 (Sifo)，並發現他很有才華，很有理想，又很熱心助人，所以，她很欣賞喜富 (Sifo)。但是，喜富 (Sifo) 總覺得自己是阿美族而感到自卑，因此，不敢進一步交往。

有一天，喜富 (Sifo) 騎車上班途中，不慎發生車禍，緊急送醫，因為傷重，左小腿被鋸斷了，真是晴天霹靂！

不管是誰，早就棄他而去，里拜 (Lipay) 仍然每天到醫院細心照顧他。喜富 (Sifo) 怯懦地說：「里拜 (Lipay)，以後妳不要再來了，我是阿美族，家裡是種田的，不像妳家這麼有錢。再加上，我殘廢了，妳跟我在一起會很辛苦。」

請妳離開我吧!」「不!我們可以一起面對生活，彼此照顧!我不怕!」然後，他們不禁掉著眼淚，緊緊地擁抱在一起。

其實，里拜（Lipay）的媽媽和親友都很反對他們交往。媽媽生氣地說：「他們是番仔呢!那麼窮，又是殘廢。妳又聽不懂他們的話，到了那裡，妳就像外國人一樣。妳為什麼非要嫁給他?以後，妳有什麼問題，不要回來哭喔!」

里拜（Lipay）還是很勇敢地嫁給喜富（Sifo）。結婚後，里拜（Lipay）辭去台北的高薪工作，回到鄉下細心地照顧喜富（Sifo）和伊娜（Ina）。但是，她發現光是煮菜、煮飯都是問題，更別說蒸哈克哈克、搗杜倫了。而且，她完全聽不懂阿美語，她常常躲在房間裡哭。還好，巴奈（Panay）和喜富（Sifo）常會跟她說說話，教教她，安慰安慰她。只是，里拜（Lipay）總覺得伊娜（Ina）對她超級冷淡，沒好臉色，令她難過。

有一天，里拜（Lipay）在伊娜（Ina）房門外，聽到巴奈

（Panay）問伊娜（Ina）說：「伊娜（Ina），為什麼妳對大嫂這麼冷淡?她做錯了什麼事嗎?」伊娜（Ina）說：「哼!祭司說，她是掃把星，哥哥跟她交往之後，就車禍斷腿，她的命太硬了，會剋夫!」

巴奈（Panay）很生氣地說：「伊娜（Ina），祭司的話妳也相信?妳看大哥是個殘廢的人，換做別人，早就離開大哥了，可是大嫂還是不離不棄，我們要感謝都來不及了，妳怎麼這麼說呢?」伊娜（Ina）又說：「可是她又不會煮飯，不會說阿美語，我怎麼跟她溝通啊!」巴奈（Panay）說：「伊娜（Ina），妳就用國語呀，再說，大嫂剛嫁進來，我們也可以慢慢教她阿美語呀!」「哼!我看她根本學不會，結婚那麼久了，也沒有生小孩!」伊娜（Ina）很生氣地說。

里拜（Lipay）聽到她們的對話，心裡很難過，暗自啜泣，她下定決心，一定要改變這一切。於是，里拜（Lipay）開始很努力地聽說阿美語，找一些讀本和辭典自修，請喜富（Sifo）教導，並參加一些阿美語學習課程。而且，很積

極地跟著喜富（Sifo）參與部落的活動，練習唱歌和跳舞，很有信心地和族人說話。

里拜（Lipay）結婚六年後，生下了一個女兒，用阿美語和小孩說話，並教導認識阿美族的生活與文化。

里拜（Lipay）想了好久以前的事，外面傳來喜富（Sifo）的聲音：「里拜（Lipay），開門啦！」里拜（Lipay）啜泣地開了門，喜富（Sifo）緊緊地抱著里拜（Lipay）說：「對不起！這幾年讓妳受委屈了。」巴奈（Panay）也說：「大嫂真是對不起！伊娜（Ina）的觀念太固執了，大哥你也要和伊娜（Ina）溝通溝通。年底我就要嫁到苗栗，我很怕跟大嫂一樣受苦！」嘎照（Kacaw）在旁邊說：「請妳放心，我一定不會讓妳受到委屈的！」

不久，巴奈（Panay）嫁到客家庄了。客家的語言、習俗、文化和阿美族相差很多，別人有說有笑，她就像外國人楞在那裡，什麼也聽不懂，嘎照（Kacaw）也不理她。在廚房裡，她更是笨手笨腳，

婆婆和妯娌們都在看笑話。

巴奈（Panay）實在受不了，哭哭啼啼跑回到部落的娘家。一見到伊娜（Ina）就哇哇大哭：「伊娜（Ina），我要離婚，我受不了了！」伊娜（Ina）抱著她，心裡真是不捨地說：「別說傻話，妳要慢慢學習說他們的話，適應他們的生活習慣呀！」巴奈（Panay）大聲地說：「我有努力啊！可是太難了！」

這時，里拜（Lipay）從房裡走出來，上前抱住巴奈（Panay）說：「小姑妳回來了，妳還好嗎？」巴奈（Panay）說：「大嫂，現在我完全理解妳的委屈，我好佩服妳，我也好想念妳。」里拜（Lipay）不禁流下同情巴奈（Panay）的眼淚。

伊娜（Ina）看著里拜（Lipay）和巴奈（Panay），好像體悟到什麼的樣子？這時，喜富（Sifo）和嘎照（Kacaw）從外面進來，嘎照（Kacaw）看到巴奈（Panay）哭泣的模樣，馬上說：「伊娜（Ina），我沒有欺負她喔！」喜富（Sifo）拉著嘎照（Kacaw）說：「嘎照（Kacaw），這就要麻煩

你當巴奈 (Panay)、婆婆和妯娌之間的橋樑了。你也要帶著巴奈 (Panay) 參加客家庄的活動，學習客家話，煮客家菜。就好像大嫂一樣，很努力地學阿美語，煮阿美族的菜，蒸糯米飯和搗杜倫。而我和巴奈 (Panay) 也是大嫂和伊娜 (Ina) 之間的橋樑了。」

喜富 (Sifo) 順勢湊到伊娜 (Ina) 和里拜 (Lipay) 中間，拉著伊娜 (Ina) 和里拜 (Lipay) 說：「伊娜 (Ina)，現在里拜 (Lipay) 很棒！對吧？」伊娜 (Ina) 笑著說：「對呀！她現在很會說阿美語，很會唱歌跳舞，把這個家照顧得很好，尤其是對丈夫更是照顧得無微不至，我很感謝她。」伊娜 (Ina) 掉下淚來繼續地說：「現在她常到各校去推廣族語，巴奈 (Panay)，妳要學大嫂這種精神，多多學習客家庄的語言文化，早點融入他們的生活，妳就會非常快樂……。」「是的，伊娜 (Ina)，我知道了，謝謝。」巴奈 (Panay) 很謙卑地接受。

巴奈 (Panay) 想了一陣子，然後問起伊娜 (Ina) 說：「伊娜

(Ina)！大嫂比我還要能幹，這次大哥也考上國家考試，是大嫂鼓勵的，而且，妳也有了小孫女，妳看她是不是我們家的福星？」伊娜 (Ina) 既尷尬又開心地說：「是的，福星！福星！里拜 (Lipay) 是我們家的福星！」

里拜 (Lipay) 聽到伊娜 (Ina) 講出這段話，真是百感交集，久久說不出話來。這幾年來，她的委屈，她的努力，終於在淚水中化成燦爛的花朵。巴奈 (Panay) 和嘎照 (Kacaw) 臉上的烏雲漸漸地散去了，綻放著自信、堅強的笑容……。

評審心得

Pakayni ci Lipayan a patalahekal kona tilid to kalala'ed no caykalecad a finacadan, ato sapilowid tonini. O sawal, kaen, 'orip, lisin ko mipalaliyasay to saka nga'ay no tamdamdaw ato ramod. Tada ci faloco', misa'icel, minanam ci Lipay a milacal toni a sa'et a mala tadamaanay a ta'arawan.

Cay ko rahoday koni a lahcien, ira ko kasastol, ato losa', ato sapi-sawadaw, Ira ko hadidi, pacokor, ato raraya'ay a pinanam, ta malahci. O nika sasingodo, patado a mi-harateng, ato so' linay a olah. A ci^poc ko paherekan. Tada kahemekan ko tayal nona mitiliday.



林春治 Hkaw Tamih Cilangasan

台灣基督長老教會主權教會主任牧師



本文以女主角里拜（Lipay）為中心敘述異族或不同文化間相處的困難及其突破之道。語言、飲食、生活、習俗、價值觀的差異與自我中心，成見的僵化形成一道道的鴻溝，將人際關係與婚姻、家庭割裂。里拜（Lipay）以無比的決心、努力、學習超越了這些屏障，成為奇佳的跨族群跨

文化的成功典範。

這是複雜、艱難的歷程，其中有衝突、失敗、眼淚、灰心，但也有堅持、支持、寬容和充裕時空才能奏效。彼此尊重，設身處地與换位思考和真正的愛，是這一切的基礎。作者的表現與努力，值得喝采。